

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 26:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie jadłem z tego w żałobie,* nie spożywałem z tego w nieczystości i nie dałem z tego zmarłemu. Usłuchałem głosu JAHWE, mojego Boga, postąpiłem dokładnie zgodnie z tym, co mi przykazałeś. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie spożyłem z należnych Tobie części, gdy byłem w żałobie, nie dotykałem ich w czasie nieczystości, nie przekazałem niczego zmarłemu. Byłem posłuszny głosowi JAHWE, mojego Boga. Postąpiłem dokładnie tak, jak mi przykazałeś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie jadłem z tego w czasie żałoby, niczego z tego nie odjąłem do użytku pospolitego, ani też nic z tego nie dałem dla zmarłych. Usłuchałem głosu JAHWE, mojego Boga, uczyniłem wszystko, co mi nakazałeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie jadłem w smętku moim z niego, anim odjął z niego na pospolite używanie, anim też dał z niego na pogrzeb; byłem posłuszny głosowi Pana, Boga mego, uczyniłem wszystko, coś mi przykazał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie jadłem z nich w żałobie mojej anim ich oddzielił w jakiegokolwiek nieczystości, anim wydał z tych rzeczy nic na rzecz pogrzebną. Byłem posłuszen głosowi JAHWE Boga mego i uczyniłem wszystko, jakoś mi przykazał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie spożyłem tego podczas żałoby, nie wynosiłem z domu w stanie nieczystości, nie dałem nic z tego umarłemu, usłuchałem głosu Pana, Boga swego, czyniłem wszystko, co mi nakazałeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie jadłem z tego, gdy byłem w żałobie, nie usunąłem z tego nic, gdy byłem nieczysty, nie dałem z tego nic dla zmarłego. Usłuchałem głosu Pana, Boga mego, postąpiłem we wszystkim zgodnie z tym, co mi nakazałeś;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie jadłem z tego w czasie mojej żałoby i nie wziąłem z tego nic, gdy byłem nieczysty. Nie dałem z tego umarłemu. Słuchałem głosu JAHWE, mego Boga, czyniłem wszystko, co mi nakazałeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie jadłem nic z tych dziesięcin podczas żałoby. Nie składałem ich, będąc nieczystym. Nic z nich nie dałem umarłemu. Byłem posłuszny JAHWE, Bogu mojemu. Uczyniłem wszystko, co mi nakazał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie spożywałem tych plonów w okresie żałoby ani nie wynosiłem niczego, co powoduje rytualne zanieczyszczenie, i nie dawałem [tych plonów] dla zmarłych. Ja byłem posłuszny głosowi Jahwe, mego Boga, i postępowałem zgodnie ze wszystkimi przykazaniami, które Ty mi dałeś.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie zjadłem [drugiej dziesiątyny], gdy byłem w żałobie, nie oddzieliłem niczego, gdy byłem rytualnie skażony, nie

¹⁾ Lub: jakby to była moja własność.

			dałem niczego [z tego, żeby przygotować trumnę i całun] dla zmarłego, słuchałem słowa Boga, mojego Boga, [i przybliżyłem te oddania do Świątyni]. Uczyniłem wszystko, co mi nakazałeś, [radowałem się i uradowałem innych].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не зів я їх в моїм болі, не зібрав я з них на нечисте, не дав я з них померлому. Я послухався голосу Господа Бога мого, я зробив так як Ти мені заповів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie spożywałem z tego w mojej żałobie, nie usunąłem dla nieczystości, ani nie oddawałem z tego dla umarłego; słuchałem głosu WIEKUISTEGO, mojego Boga i spełniłem wszystko, co mi przykazałeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie jadłem z niej podczas mojej żałoby ani niczego z niej nie usunąłem, gdy byłem nieczysty, ani nic z niej nie dałem umarłemu. Słuchałem głosu JAHWE, swego Boga. Postępowałem zgodnie ze wszystkim, co mi nakazałeś.